Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes

ELiPhi

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2

ELIPHI
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE

La publication des Actes du XXIXe CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1er de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup 3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg 7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler 9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli 15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen 19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret 21

Conférences plénières

Lars Fant : Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos 25
Hans Kronning : Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels. 41
Marianne Pade : Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare 65
Tore Kristiansen : Survol du Nord: langues et communautés linguistiques 85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen : Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis 103

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo : Présentation 137
Leïla Ben Hamad : Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes 145
Jairo Javier García Sánchez : Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos 161
Sándor Kiss : Variation diastratique et reconstruction du préroman : l'apport des textes latins tardifs 173
Massimo Vai : Osservazioni sulla periferia sinistra del latino 183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique ; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret : Presentación 197
Gabriel Bergounioux : La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot 201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria 213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional 227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + *w* et des labiovélaires en sarde 239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada 251

Section 3 – Morphologie

Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation 265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in *-ía* nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico 273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine 287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em *a-X-ar* e *en-X-ar* 299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e *pattern* definiti nel condizionale veneto antico 311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon 325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation ? 337

Section 4 – Sintaxis

Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación 353
Hiroshi Abé: *Du moins* et *au moins* dans le texte narratif 359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: *Estar a Vinf* em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo 367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation 379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques 389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: *Nişte* en roumain – quantifieur ou déterminant ? 401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain 415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales 431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español 443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico 455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées 465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia 479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (*Chiomonte*, Italie) ... 491

Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione *de* ('di') ... 505

Section 5 – Lexicologie et onomastique

Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation ... 519

Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon ... 525

Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno ... 537

Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en *-iu* ... 549

Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain ... 561

Jaume Corbera Pou: *Llobina* i *corbina*, dos falsos ictònims catalans. L'origen de *corball* 573

Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massaliotismes, état de la question ... 585

José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines ... 597

Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas ... 609

Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par *ailleurs* ... 621

Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs ... 633

Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia ... 645

Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu ... 657

Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie) ... 669

Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon ... 681

Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici 693

Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche ... 701

Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse) ... 711

Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento ... 723

Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del *Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada* di Girolamo Cavalcabò ... 735

Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIXe siècle ... 747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación 761

Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIXe siècle 767

Ana Mª Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (*Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana*) 779

Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos 791

Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalità di una nuova impresa lessicografica: il *Vocabolario Dantesco* 805

Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicográfico y perspectivas en la investigación..... 817

Caroline Müller / Martin Reiter: El DEM*el* – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web..... 829

Francisca del Mar Plaza Picón / Antonio Cano Ginés: Unidades fraseológicas de naturaleza mitológica en la lengua española..... 841

Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon: le cas particulier de la lexicographie historique romane 855

Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie 865

Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien..... 877

Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe *être* dans le *Trésor de la Langue Française.* Pour un classement décimal 887

Volume 2

Section 7 – Dialettologia e geolinguistica medievale e moderna (Europa e fuori dall'Europa)

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebl / Gianluca Colella : Presentazione 903

Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis : Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesìa 909

Jérémie Delorme : Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal : un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937)..... 923

Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro : Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo)..... 937

Franck Floricic : 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans 951

Lorraine Fuhrer :La *scripta* fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman : vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie..... 967

Sandra Hajek / Hans Goebl : Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica..... 979

Michele Loporcaro / Simone Pisano : I complementatori *chi* e *ca* in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione..... 993

Gábor Tillinger : Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe 1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm : Presentación 1023

Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro : Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS) 1029

Cristina Bleorțu : ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo *ser* en habla de Pola de Siero (Asturias, España) 1043

Silvia Corino Rovano : Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo 1049

Kyriakos Forakis : La variation de la négation verbale en français contemporain : entre oral spontané et oral représenté..... 1061

Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga : Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique 1073

Javier Medina López : La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica..... 1085

Agnès Steuckardt / Sybille Große : La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale 1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä : Présentation..... 1111

Massimiliano Gaggero : La tradition italienne de l'*Eracles* : pour un nouvel examen des fragments..... 1117

Yan Greub : Le lexique marqué diatopiquement dans l'*Ovide moralisé* 1131
Dumitru Kihaï : La minute d'une charte champenoise de 1240 1149
Piero Andrea Martina : Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur 1163
Vincent Surrel : Philologie linguistique et paramètre du sujet nul : le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay 1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi : Presentazione 1187
Anna Arató : « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le *Conte d'Amours* de Philippe de Beaumanoir 1193
Margherita Bisceglia : Joseph Bédier editore della lirica antico-francese 1205
Rosa Borges : A prática filológica na edição de textos modernos 1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti : Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli *Atti degli Apostoli* nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno 1231
Gabriele Giannini : Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale 1243
Chiara Martinelli : Édition d'un texte de grammaire : comment la réaliser ? Les *Regule grammaticales et rhetorice* de Francesco da Buti 1257
Anh Thy Nguyen : Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la *Fleur des histoires* de Jean Mansel 1271
Franciska Skutta : Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello : *Una giornata* et Marguerite Duras : *Détruire dit-elle* 1285
Daniela Ventura : Le processus heuristique dans *Le Nom de la rose* d'Umberto Eco 1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique ; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman : Présentation 1311
Myriam Bergeron-Maguire : Un accent à coucher *déors*, *d'wors* ou *deyors* ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole 1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch : Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria 1329
Gerhard Ernst : Les *Textes français privés des XVIIe et XVIIIe siècles* entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi ? Comment ? Et dans quel but ? 1343
Taylor Smith : Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires : défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique 1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen : Présentation 1365
Minh Ha Lo-Cicero : La complexité de la deixis spatio-temporelle *via* la traduction portugais ↔ français 1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu : L'italien *anzi* et ses équivalences romanes : une analyse sémantique comparée 1385

Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer : « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels 1399

Maria Svensson : Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois 1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández : Présentation 1427

Chiara Cappellaro / Martin Maiden : Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva 1443

Giulia D'Andrea : La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques 1455

Eman El Sherbiny Ismail : Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini? 1467

Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas : Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues 1477

Thomas Johnen : Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e sociopragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto *Portico* 1489

Elizaveta Khachaturyan : Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa 1497

Rakel Österberg : Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial 1511

Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ; la romanistique en Scandinavie

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke : Présentation 1525

Sandra Covino : Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo 1529

Jean-Marie Fournier : La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique 1543

Simon Gabay : Éditer le Grand Siècle au XIXe s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs 1555

Alberto Hernando García-Cervigón : La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié 1569

Valérie Raby : Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif : des premières grammaires françaises à la grammaire générale 1581

Laurent Vallance : L'infortune des *Prose della Volgar lingua* comme grammaire au XVIe siècle 1593

Benoit Vezin : Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIIIe siècle 1607

Table des Auteurs 1621

Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues

1. Introduction

Les recherches portant sur l'acquisition des langues s'intéressent depuis longtemps aux différents facteurs susceptibles de rendre compte du développement linguistique de l'enfant ou de l'apprenant adulte. Schématiquement, les chercheurs se sont penchés sur un ou plusieurs facteurs provenant de l'une des trois catégories de facteurs suivantes : 1) facteurs internes, 2) facteurs externes, ou 3) facteurs linguistiques. Dans le premier groupe, nous trouvons des facteurs liés à la personne qui apprend, tels que son âge chronologique, son âge de début d'acquisition ou encore sa motivation. Parmi les facteurs externes les plus discutés, citons la situation d'input, c'est-à-dire l'exposition à la langue à apprendre mais aussi le contexte d'acquisition, par exemple s'il s'agit d'un apprentissage en salle de classe ou non. Finalement, les facteurs linguistiques font référence à toute une discussion sur l'influence des niveaux linguistiques – lexique, morphologie, syntaxe – ou des propriétés linguistiques d'une structure grammaticale à apprendre.

Depuis une dizaine d'années, une nouvelle orientation des recherches dans ce domaine cherche à combiner et à contraster différents types de facteurs dans le but d'étudier si le développement de certaines structures linguistiques dépend plus d'une importante quantité d'input (facteur externe) ou d'une acquisition précoce (facteur interne). La raison principale pour une telle approche est de vérifier si l'influence de ces facteurs pourrait varier selon les structures grammaticales, celles-ci n'étant pas toutes pareilles du point de vue de l'acquisition. Dans ce contexte, un facteur linguistique souvent discuté est celui de la *transparence* au niveau de l'appariement forme-fonction. Une structure grammaticale qui connaît plusieurs formes pour une même fonction se caractérise comme moins transparente qu'une structure qui connaît une relation biunivoque entre forme et fonction.

Les études dans cette orientation cherchent ainsi à contraster des structures linguistiques dont les propriétés diffèrent afin d'établir si leur développement est surtout dépendant de facteurs internes ou externes. L'étude d'Unsworth *et al.* (2011) s'inscrit dans cette tradition. Ces auteurs ont comparé l'acquisition du genre en grec moderne, à l'acquisition du genre en néerlandais et de la morphologie de cas en grec moderne.

La première structure est transparente et s'acquiert précocement en L1, alors que les deux autres sont peu transparentes et s'acquièrent (très) tardivement dans les L1 respectives. Les résultats d'Unsworth et collègues montrent, d'un côté, que l'acquisition de la structure précoce est la seule à être affectée par l'âge du début de l'acquisition. Le développement des deux structures tardives en L1, de l'autre côté, dépend de la quantité de l'input.

Dans un article publié en 2014, nous avons adopté cette approche méthodologique et contrasté le développement de trois structures grammaticales en français chez des enfants monolingues (L1), des enfants bilingues simultanés (2L1) et des enfants bilingues successifs (L2) (Ågren / Granfeldt / Thomas, 2014)[1]. Les enfants 2L1 et L2 avaient tous le français et le suédois comme langues principales. Les trois structures grammaticales étaient 1) la finitude (l'opposition entre forme finie et forme non-finie), 2) les pronoms clitiques objet et 3) l'accord sujet-verbe à la 3e personne du pluriel. Dans une caractérisation des propriétés linguistiques associées à ces trois structures, le résultat en termes de difficultés à apprendre était le suivant (voir Ågren *et al.*, 2014, pour les détails) :

Continuum de « difficulté » (par ordre croissant) :

Formes finies / non-finies > pronoms objets clitiques > accord SV au pluriel

Pris globalement, les résultats ont montré que les enfants monolingues avaient acquis les deux premières structures à l'âge de 5-7 ans, mais que l'accord SV au pluriel était encore variable à cet âge. Les enfants 2L1 qui ont grandi avec les deux langues avaient un développement plus avancé que les enfants L2 du même âge. Mais le résultat le plus important était que le développement de la distinction formes finies/non-finies dépend plus de l'âge de début d'acquisition (un facteur interne), alors que le développement de l'accord SV au pluriel est associé à l'input et à la fréquence de la structure (un facteur externe). Les pronoms clitiques objets ont quant à eux un statut intermédiaire dans le sens que leur développement peut être associé à la fois à l'input et à l'âge de début d'acquisition en fonction de la propriété qui est considérée.

L'objectif de la présente étude est de revenir à certaines des données sur le développement morphosyntaxique des différents groupes d'enfants dans Ågren *et al.* (2014) mais de les contraster cette fois-ci avec le développement du lexique chez les mêmes enfants.

2. Le développement du lexique et de la grammaire chez l'enfant bilingue

Il existe peu d'études qui cherchent à comparer le développement du lexique (i.e. le vocabulaire) et la grammaire (i.e. la morphologie et la syntaxe) chez l'enfant bilingue. En revanche, celles qui existent convergent sur un certain nombre de points.

[1] Les bilingues simultanés (2L1) ont acquis le français et le suédois parallèlement dès la naissance. Les enfants bilingues successifs (L2) ont d'abord acquis le suédois et ensuite le français.

En général, le vocabulaire des enfants bilingues est moins riche que le vocabulaire des enfants monolingues du même âge. En d'autres mots, la grammaire est normalement plus forte que le vocabulaire chez l'enfant bilingue (Thordardottir, 2011). La raison en est que l'enfant bilingue répartit ses mots sur deux lexiques (Bialystok / Luk / Peets / Yang, 2010).

Pour ce qui est des facteurs responsables du développement du lexique, les recherches sont presque unanimes. Le développement du lexique dépend surtout de la quantité d'input. Pearson / Fernández / Lewedeg / Oller (1997) montrent qu'il existe des corrélations étroites entre la quantité d'exposition aux langues et le développement lexical. De leur côté, Paradis / Tremblay / Crago (2008) ont trouvé un effet plus important de la quantité d'input sur le vocabulaire que sur la morphosyntaxe (pronom clitiques) chez des enfants bilingues franco-anglais. En revanche, on n'a pas pu constater d'effet d'âge de début d'acquisition sur le développement du vocabulaire (Thordardottir, 2011).

3. Objectif et questions de recherche

Comme mentionné plus haut, cette étude fait suite à l'étude d'Ågren *et al.* (2014). Notre objectif est de comparer le développement du vocabulaire à celui de la grammaire chez des enfants bilingues franco-suédois. L'étude de 2014 a montré que parmi les trois structures grammaticales étudiées, l'accord sujet-verbe au pluriel est celle qui est la plus fortement liée à la quantité et la qualité de l'input des enfants. D'autres études sur le bilinguisme précoce ont montré que le développement du vocabulaire est aussi étroitement lié à la quantité d'input auquel l'enfant est exposé.

Si le développement du vocabulaire dépend surtout de la quantité et de la qualité de l'input (Pearson *et al.* 1997; Thordardottir 2011), il devrait suivre le développement de l'accord SV de la 3e personne du pluriel chez les enfants bilingues franco-suédois de notre corpus. Nos questions de recherche sont ainsi :

(1) La richesse du vocabulaire, mesurée par la diversité lexicale (VocD), diffère-t-elle entre les enfants apprenant le français comme L1, 2L1 et L2 ?

(2) A quel point le développement du vocabulaire corrèle-t-il avec

a) le développement de l'accord à la 3e personne du pluriel des mêmes enfants (2L1 et L2) ?

b) les profils d'input individuels des enfants 2L1 et L2 ?

4. Méthode

4.1. Le projet STUF

L'étude est basée sur les données d'un projet de recherche intitulé *Age of Onset of Acquisition and Linguistic Development of French*[2] où nous avons suivi le développement linguistique d'un groupe d'enfants allant à l'école française *Lycée Français Saint Louis de Stockholm* (désormais LFSL). Il s'agit d'une école française où, à part quelques heures de suédois par semaine, les enfants suivent un enseignement en français par des enseignants francophones (natifs) selon le programme scolaire français. Dans ce projet, nous avons suivi le développement linguistique et phonologique d'enfants bilingues suédois/français sur une période de trois ans. Pendant la période d'observation, les enfants bilingues ont systématiquement été comparés à leurs pairs monolingues.

Cette étude est une étude de cas où l'accent porte sur deux groupes d'enfants bilingues : d'abord les enfants bilingues simultanés (2L1) qui ont appris le français et le suédois dès la naissance (Linnéa, Louise et Lars), ensuite les enfants bilingues successifs (eL2) qui ont acquis le suédois à la maison et qui ont été scolarisés en français comme langue seconde à partir de l'âge de six ans (Valentine, Viola et Hannes). Le statut socio-économique de ces enfants est plutôt moyen-élevé. Le tableau 1 ci-dessous présente les trois groupes d'enfants qui seront examinés dans cette étude longitudinale.

Groupe	*Enfants*	*Mode d'acquisition*	*Âge du début d'acquisition FR*
L1 (n=6)	Noa, Felicie, Enzo, Camille, Clemence, Lola	Monolingues FRA	Naissance
2L1 (n=3)	Linnéa, Louise, Lars	Bilingues de naissance	Naissance
L2 (n=3)	Valentine, Viola, Hannes	Bilingues successifs	6;4 – 6;6 ans

Tableau 1 : Les trois groupes d'enfants participant à l'étude

4.2. La situation d'exposition des enfants

Le LFSL est une école française située au cœur de Stockholm. Il faut donc souligner que, même si le français est la langue parlée entre les murs de l'école, les enfants fréquentant cet établissement sont exposés au suédois dans la société environnante, mais un certain nombre d'enfants sont issus de familles francophones vivant en Suède pendant une période limitée. Ces enfants n'apprennent pas toujours à parler suédois bien qu'ils participent à des cours de suédois langue étrangère quelques heures par semaine.

[2] Voir le site ‹https://projekt.ht.lu.se/sprakutveckling-franska/›.

Au LFSL, les enfants sont exposés à la langue française en grande quantité et ils reçoivent aussi un input de bonne qualité. La qualité d'input dépend de plusieurs facteurs, entre autres du nombre d'interlocuteurs différents et du nombre d'énoncés unilingues produits par ceux-ci dans la langue cible. Les enfants de la présente étude entendent le français au moins six heures par jour, du lundi au vendredi, pendant dix mois par an. En outre, les enfants y rencontrent des adultes natifs qui communiquent en français avec eux, ce qui garantit une bonne qualité de l'input. Quant à l'input de leurs pairs, celui-ci peut être de qualité variée, surtout au début de la scolarisation, puisque la majorité des enfants sont bilingues.

4.3. Les profils d'input

Pour mieux comprendre les différences qui caractérisent l'input français auquel les enfants de cette étude sont exposés à l'extérieur de l'école, nous avons établi un profil d'input individuel de chaque enfant sur la base d'entretiens avec leurs parents. En consultant les travaux antérieurs dans ce domaine (cf. Ågren *et al.*, 2014), nous nous sommes concentrés sur les six facteurs suivants : 1) le niveau de français des deux parents, 2) la proportion de français parlée à la maison, 3) le nombre de semaines passées dans une région francophone par an, 4) le contact avec des locuteurs natifs de français hors du contexte scolaire, 5) l'accès à la télévision et aux jeux vidéo en français, 6) les habitudes de lecture en français. Ces facteurs ont été quantifiés sur une échelle de zéro à deux points par facteur, ce qui nous a permis d'esquisser un profil d'input plus ou moins fort pour chaque enfant participant à l'étude.

Le tableau 2 présente le résultat de cette quantification ainsi que le profil d'input de chaque enfant bilingue de cette étude. Ainsi les chiffres « 2 », « 1 » et « 0 » dans le tableau 2 indiquent les points respectifs attribués pour chaque catégorie d'input. Notons que les enfants monolingues (L1), qui ne seront pas discutés au niveau individuel dans cette étude, ne sont présentés qu'en tant que groupe.

	Niveau de FR parents	Proportion de FR à la maison	Séjours Pays FR	Contact natifs FR	Accès télé+jeux FR	Lecture FR	Score Total
Enfants L1	2+2	2	2	2	2	2	14
2L1 Linnéa	2+1	2	2	2	2	2	13
2L1 Louise	2+1	2	2	2	0	1	10
2L1 Lars	2+1	1	0	2	0	2	8
L2 Valentine	0+1	0	2	0	2	2	7
L2 Viola	0+1	0	1	1	0	2	5
L2 Hannes	0+0	0	0	2	0	0	2

Tableau 2 : Les profils d'input des enfants de l'étude

En résumant brièvement les résultats de nos analyses de l'input, nous pouvons constater que les enfants monolingues ont le profil d'input le plus fort avec un score maximal de quatorze points. Les enfants 2L1 ont un profil plus faible avec un score total entre treize et huit points. Les enfants L2 ont les profils d'input les plus faibles avec des scores totaux qui varient entre sept et deux points. À propos de ces profils, il est important de noter deux choses. D'abord, nous observons une différence entre groupes (L1>2L1>L2) qui s'explique en partie par le fait que les enfants L1 et 2L1 ont au moins un parent francophone natif à la maison, le français étant ainsi, à un degré varié, une langue parlée dans le milieu familial. Ceci n'est pas le cas des enfants L2 dont les parents parlent suédois à la maison. Ensuite, il faut noter d'importantes différences à l'intérieur des deux groupes bilingues, entre treize points (Linnéa) et huit points (Lars) dans le groupe 2L1 et entre sept points (Valentine) et deux points (Hannes) dans le groupe L2. Ainsi, le score de Linnéa est plus proche de celui des enfants L1 que du score de ces pairs bilingues Louise et Lars. De même, le score de Valentine, l'enfant L2 avec le profil d'input le plus fort, s'approche du score de Lars dans le groupe 2L1. Ces profils d'input seront par la suite comparés au développements grammatical et lexical des enfants bilingues.

4.4. La mesure de vocabulaire : VocD

Pour étudier le développement lexical des enfants bilingues et pour comparer le développement du vocabulaire à celui de la grammaire et aux profils d'input présentés ci-dessus, nous avons utilisé la mesure VocD développée par Malvern et Richards (Malvern / Richards / Chipere / Durán, 2004) pour indiquer la diversité lexicale d'un échantillon. Cet outil est intégré dans le logiciel CLAN (MacWhinney, 2000) et basé sur le ratio occurrences/types tout en intégrant la longueur de l'échantillon dans les logarithmes de l'analyse.

Les enregistrements avec les enfants comprennent des entretiens et des tâches plus ciblées telles que des narrations d'histoires à partir de séries d'images et ont été transcrits dans CLAN. Les transcriptions ont ensuite été préparées pour l'analyse VocD en plusieurs étapes. Nous avons standardisé l'orthographe, enlevé les répétitions, les hésitations et les mots suédois, et nous avons finalement lemmatisé tout le matériel.

5. Résultats

Si nous regardons la moyenne des groupes sur la totalité de la période d'observation et mettons l'accent sur les trois groupes d'enfants en ce qui concerne d'une part la grammaire (accord sujet-verbe 3p.pl) et d'autre part le vocabulaire (le score D), nous observons des différences significatives entre groupes (la valeur-p étant inférieure à 0.05). D'abord en ce qui concerne l'accord sujet verbe 3p.pl, les résultats vont de 63% pour les enfants L1, à 46% pour les enfants 2L1 et à 20% pour les enfants L2. Ainsi, il s'agit d'un trait grammatical complexe qui pose problème à tous les enfants mais surtout aux enfants L2. En regardant le vocabulaire, nous pouvons également constater

des différences significatives entre groupes quant au score D moyen sur la totalité de la période d'observation (L1 43 ; 2L1 37,4 : L2 30,9). Mais la différence entre groupes est moins prononcée pour le vocabulaire que pour la grammaire (l'accord SV).

Les analyses individuelles liées à la deuxième question de recherche sur la relation possible entre (a) le développement du vocabulaire et de la grammaire et (b) entre le vocabulaire et les profils d'input seront menées groupe par groupe en commençant par les enfants 2L1. Encore une fois, notre point de comparaison pour le vocabulaire est le développement de la grammaire dans le tableau 3, où nous pouvons constater un développement net de l'accord SV chez les enfants 2L1, surtout chez Linnéa et Louise qui ont les profils d'input les plus forts. Le développement est moins prononcé chez Lars, ce qui correspond bien à son profil d'input plus faible. Dans ce domaine, il semble y avoir de bonnes corrélations entre le profil d'input et le développement grammatical des enfants 2L1.

Par contre, en ce qui concerne le développement du vocabulaire, le score D ne présente pas de développement clair avec le temps et nous voyons qu'il y a une absence de corrélation avec les profils d'input des enfants. Lars, par exemple, a le même score D que Louise malgré son profil d'input bien plus faible. Dans le dernier enregistrement, ces deux enfants ont même un score D plus élevé que Linnéa, malgré son profil d'input beaucoup plus fort. Ainsi, le développement du vocabulaire ne ressemble pas à celui de la grammaire.

	Scores D			Accord 3p.pl		
Enfant (input) / Âge	7;6	8;4	8;9	7;6	8;9-8;10	9;6
Lars (8p)	39	33	40	0%	45%	22%
Louise (10p)	44	33	39	17%	40%	80%
Linnéa (13p)	35	42	32	0%	100%	83%

Tableau 3 : Les scores D, accord 3p.pl et âges différents des enfants 2L1

	Scores D				Accord 3p.pl		
Enfant / Mois d'exp.	14-17	24	32	36-38	14-17	24-32	34-38
Hannes (2p)	35	34	34	32	0%	5%	40%
Viola (5p)	20	26	31	28	0%	50%	67%
Valentine (7p)	28	28	35	39	0%	7%	22%

Tableau 4 : Les scores D, accord 3p.pl et mois d'exposition des enfants L2

Le tableau 4 présente les résultats des enfants L2 à un niveau individuel. Comme pour les enfants 2L1, on observe chez les enfants L2 un développement grammatical avec le temps et avec une exposition plus riche au français. Pour certains enfants, il

semble y avoir un lien avec leur profil d'input. Le développement de Viola est par exemple plus prononcé que celui de Hannes, tout comme leurs profils d'input. Or, cette tendance ne tient pas pour Valentine qui est l'enfant L2 avec le profil d'input le plus fort. Dans ce domaine, elle est l'enfant L2 avec le développement de l'accord SV le plus lent.

Pour le vocabulaire, on voit un développement modéré pour deux enfants, Viola et Valentine, mais pas chez Hannes. Il n'y a pas de corrélations claires entre le développement du score D et les profils d'input. Jusqu'à 24 mois d'exposition, c'est l'enfant L2 avec le profil le plus faible, Hannes, qui a le score D le plus élevé. Or, à la fin de la période d'observation, c'est Valentine, l'enfant L2 avec le profil le plus fort, qui a le score le plus élevé.

En somme, les résultats de l'étude montrent une différence au niveau de la diversité lexicale entre les groupes d'enfants L1, 2L1 et L2, mais moins prononcée que pour la grammaire (l'accord SV). Ce résultat semble aligné sur les recherches précédentes dans ce domaine (Pearson *et al.* 1997, Thorardottir, 2011, etc.). Par contre, l'image est plus complexe au niveau des enfants individuels, où nous n'avons pas trouvé de corrélations claires ni entre le vocabulaire et le profil d'input, ni entre le développement grammatical et le profil d'input. Cette observation pourrait être liée au fait que les enfants bilingues utilisent différentes stratégies dans le domaine du vocabulaire et que celles-ci pourraient avoir un effet négatif sur leur score de diversité lexicale dans certaines tâches. Cela pourrait expliquer le plus faible niveau de corrélation avec les profils d'input à un niveau individuel. Une analyse plus qualitative serait probablement nécessaire pour capter le développement lexical des enfants bilingues.

6. Discussion

Différents facteurs entrent en jeu lorsqu'il s'agit d'interpréter les résultats de cette étude. Cette discussion reprendra en particulier la question des possibles stratégies utilisées par les enfants et l'influence de caractéristiques linguistiques.

Les recherches suggèrent que des verbes très généraux et fréquents – 'General-purpose verbs' ou 'GAP verbs' – comptent parmi les premiers à être acquis (Harley, 1992 ; Viberg, 2002). Pour le français, il s'agit de verbes comme *faire, aller* et *mettre*. Dans son étude sur des jeunes apprenants de français L2 en immersion, Harley (1992, 160) a trouvé qu'ils avaient recours à « des items lexicaux passe-partout de base dont le sens peut être étendu pour couvrir un large éventail de significations ». Elle donne l'exemple de « ringing of the alarm » (Harley, 1992, 164) qui est exprimé par « sonner » par les natifs, alors que les apprenants L2 utilisent une variété de ressources différentes, notamment l'emploi des verbes *faire* et *aller*, l'imitation du son ou même la reformulation pour éviter ce verbe. Seuls les apprenants avancés de son étude ont produit « sonner ». L'utilisation de verbes très généraux permet de combler les lacunes au niveau du vocabulaire. Si les enfants ont recours à de tels verbes, cela aura une influence sur la mesure de diversité lexicale, qui se développera peu. Ces verbes

leur permettent en effet de réussir les tâches communicatives sans trop de friction. Goldberg / Casenhiser / Sethuraman (2004) montrent que des verbes très fréquents et sémantiquement généraux fournissent un avantage au niveau de l'apprentissage par rapport à des verbes sémantiquement plus spécifiques.

Dans une analyse de la précision du vocabulaire pour une des tâches de notre corpus, Nylander (2012) avait montré que les verbes fréquents et courants comme *manger* ou *danser* ne posaient problème à aucun des enfants. Par contre, pour une situation telle que « sonner à la porte » (voir figure 1), on voit apparaître des différences déjà chez les monolingues, Zoro produisant il « frappe à la porte », qui est possible si l'on regarde l'image rapidement. On pourrait dire qu'il évite de produire le verbe décrivant l'action illustrée. On voit une manière identique de faire chez l'enfant 2L1 Lars. En revanche, aucun des enfants L2 ne produit le verbe *sonner*. Valentine, l'enfant L2 avec le plus fort profil d'input produit un autre verbe, *attendre*, ce qui ne correspond pas à l'image mais permet de dire quelque chose sur l'image. Les deux autres enfants L2 produisent des verbes qui sont plus approximatifs. Viola décrit l'action précise du mouton quand elle dit qu'il « *touche la touche de* signal » et Hannes utilise le verbe *taper*, qui est peut-être utilisé à la place de *frapper* (voire aussi une possible influence du suédois).

Paul sonne à la porte

Enfants L1		
Lucie (7;11)	Paul il sonne à la sonnette	(SPÉCIFIQUE)
Lina (8;4)	Paul sonne à la porte	(SPÉCIFIQUE)
Zoro(8;6)	le petit mouton bleu frappa à la porte	(POSSIBLE)
Enfants 2L1		
Lars6 (8;4)	il appuie sur la sonnerie	(DESCRIPTION)
Louise7 (8;6)	ils sonnent à la porte	(SPÉCIFIQUE)
Linnéa7 (8;4)	Paul sonne à la porte	(SPÉCIFIQUE)
Enfants L2		
Hannes9 (9;8)	et il [/] il [/] il [/] il tape sur la porte	(SYNONYME DE FRAPPER)
Viola8 (9;6)	et Paul euh touche le [/] le [//] la touche de signal	(GAP/DESCRIPTION)
Valentine9 (9;8)	oui ben # il attend que quelqu' un ouvre	(ÉVITEMENT)

Cette analyse qualitative nous permet de voir que tous les enfants utilisent des verbes plus généraux pour compenser la précision du vocabulaire. Il semble aussi que le recours à de tels verbes soit facteur du niveau de spécificité du verbe attendu. Des

préférences pour certaines stratégies, 'GAP verbs', évitement, synonymes, description, etc. (Harley, 1992 ; Nylander, 2012) pourraient ainsi expliquer les différences de diversité lexicale au niveau individuel. Une telle analyse devrait être complétée par des hypothèses sur le niveau de spécificité des verbes en français, par exemple à l'aide de l'outil de co-occurrences disponible sur Leipzig corpora ‹http://corpora.uni-leipzig.de/› qui est basé sur des extraits de Wikipédia et de la presse en ligne. Un verbe comme *manger* présente un réseau de co-occurrences varié impliquant différents compléments alors qu'un verbe comme *cirer* par exemple est utilisé presque exclusivement avec *chaussures* (et ses synonymes). On peut donc formuler l'hypothèse que les verbes spécifiques sont plus facilement remplacés par un verbe plus général (hyperonyme). Ainsi le niveau de précision exigé par une tâche donnée influencerait aussi les résultats.

Pour ces raisons, des mesures de diversité lexicale générales comme VocD pourraient donner de meilleurs résultats au niveau du groupe que de l'individu. Elles pourraient aussi expliquer le plus faible lien entre le développement du vocabulaire (score D) et les profils d'input individuels par rapport au développement grammatical (accord SV).

De récentes études signalent de nombreuses difficultés au niveau des mesures de diversité lexicale. Treffers-Daller / Parslow / Williams (2018) présente une comparaison de différentes mesures dans le but d'en trouver une qui permette de faire la différence entre les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Dans leur conclusion, les auteurs signalent qu'à l'heure actuelle aucune mesure de diversité lexicale n'est réellement au point et que des mesures plus simples pourraient s'avérer tout aussi efficaces :

> In this context, it is important to note that despite the tremendous efforts employed in the development of new measurements, very simple counts of the number of types can sometimes be more successful than complex formulae, such as D, in detecting differences between groups or within group differences. (Treffers-Daller et al. 2018, 4).

Une étude qualitative permettant de faire la différence entre les tâches de production libre et les tâches de narration pourrait être fructueuse. Le développement d'hypothèses à partir de la sémantique des mots utilisés pourrait en outre renforcer l'étude du facteur linguistique.

Université de Lund, Suède — Jonas GRANFELDT
Université de Lund, Suède — Malin ÅGREN
Université de Fribourg, Suisse — Anita THOMAS

Références bibliographiques

Bialystok, Ellen / Luk, Gigi / Peets, Kathleen / Yang, Sujin, 2010. « Receptive vocabulary differences in monolingual and bilingual children », *Bilingualism: Language and Cognition* 13, 525-531.

Goldberg, Adele / Casenhiser, Devin / Sethuraman, Nitya, 2004, « Learning argument structure generalizations », *Cognitive Linguistics* 15/3, 289-316.

Harley, Birgit, 1992. « Patterns of second language development in French immersion », *Journal of French Language Studies* 2, 159-183.

MacWhinney, Brian. 2000. *The CHILDES project: tools for analyzing talk*, Mahwah (New Jersey), Lawrence Erlbaum.

Malvern, David / Richards, Brian / Chipere, Ngoni / Durán, Pilar, 2004. *Lexical Diversity and Language Development. Quantification and Assessment*, New York, Palgrave Macmillan.

Nylander, Elin, 2012. *L'acquisition du vocabulaire dans l'enfance. Une analyse qualitative du vocabulaire d'enfants monolingues, bilingues simultanés et successifs*, Mémoire de Bachelor, Université de Lund.

Paradis, Johanne / Tremblay, Annie / Crago, Martha, 2008. « Bilingual children's acquisition of English inflections: The role of language dominance and task type », in : Chan, Harvey / Jacob, Heather / Kapia, Enkeleida (ed.), *BUCLD23: Proceedings of the 32nd annual Boston University Conference on Language Development*, Somerville (Massachusetts), Casadilla Press, 378-389.

Pearson, Barbara / Fernández, Sylvia / Lewedeg, Vanessa / Oller, Kimbrough, 1997. « The relation of input factors to lexical learning by bilingual infants », *Applied Psycholinguistics* 18, 41-58.

Thordardottir, Elin, 2011. « The relationship between bilingual exposure and vocabulary development », *International Journal of Bilingualism* 15/4, 426-445.

Treffers-Daller, Jeanine / Parslow, Patrick / Williams, Shirley, 2018. « Back to basics: How lexical diversity can help discriminate between CEFR levels », *Applied Linguistics* 39(3), 302-327.

Unsworth, Sharon / Argyri, Froso / Cornips, Leonie / Hulk, Aafke / Sorace, Antonella / Tsimpli, Ianthi, 2011. « Bilingual acquisition of Greek voice morphology and Dutch gender: What do they have in common? », *BUCLD 35 Proceedings, 590-602*.

Viberg, Åke, 2002. « Basic verbs in second language acquisition », *Revue Française de Linguistique Appliquée* 7/2, 61-79.

Ågren, Malin / Granfeldt, Jonas / Thomas, Anita, 2014. « Combined effects of age of onset and input on the development of different grammatical structures: A study of simultaneous and successive bilingual acquisition of French », *Linguistic Approaches to Bilingualism* 4/4, 462-493.